



สำนักงานภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สหพันธรัฐมาเลเซีย	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๖ พฤษภาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	มาเลเซียพิจารณาการแก้ไขกฎหมายเพื่อรับมือปัญหาการกลั่นแกล้งทางไซเบอร์ที่ทำให้เกิดการฆ่าตัวตายในวัยรุ่น		

กัวลาลัมเปอร์ : เมื่อวันที่ ๑๕ พฤษภาคม ที่ผ่านมา นาย Gobind Singh Deo รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการสื่อสารและสื่อประสม กล่าวว่า เมืองปูตราจายา อาจทำการแก้ไขกฎหมายควบคุมการใช้งานอินเทอร์เน็ตเพื่อแก้ไขปัญหากลั่นแกล้งทางไซเบอร์

เรื่องนี้เป็นผลสืบเนื่องมาจากกรณีที่มีเด็กหญิงวัย ๑๖ ปี จากรัฐซาราวัก ได้ทำการสำรวจความคิดเห็นบนอินสตาแกรม (Instagram) ด้วยการลงรูปพร้อมกับตั้งคำถามว่า “เรื่องสำคัญมาก ช่วยฉันเลือกด้วย ดีหรือแอล (D/L)” เป็นเวลาหลายชั่วโมงก่อนกระโดดลงมาจากหลังคาของอาคารเมื่อวันจันทร์

เจ้าหน้าที่ตำรวจกล่าวว่า จากรายงานของสื่อที่อ้างอิงคำให้การของเพื่อนเด็กสาวรายนี้ กล่าวว่า “ดีหรือแอล” มีความหมายว่า “ตาย (Death) หรือ (Life) อยู่” ผลสำรวจความคิดเห็นปรากฏว่า ผู้ติดตามอินสตาแกรมของเด็กสาวรายนี้ เลือก “ดี” ซึ่งหมายถึง “ตาย” ถึงร้อยละ ๖๙

หนังสือพิมพ์มาเลย์ เมล ได้เผยแพร่คำพูดของนาย Gobind ว่า เขาได้สั่งการให้คณะกรรมการการสื่อสารและสื่อประสม แห่งประเทศมาเลเซีย (Malaysian Communications and Multimedia Commission: MCMC) ทำงานร่วมกับเจ้าหน้าที่ตำรวจเพื่อตรวจสอบข้อเท็จจริงของคดี โดยนาย Gobind กล่าวว่า “ผมรู้สึกว่าจะต้องระมัดระวังเป็นอย่างมาก เมื่อเหตุการณ์ดังกล่าวเกิดเป็นประเด็นขึ้นมา และคิดว่ามันเป็นเรื่องที่น่าเป็นห่วงอย่างยิ่งที่สื่อสังคมที่ใช้อยู่สามารถเป็นอันตรายต่อชีวิตของผู้คนได้”

“ผมคิดว่าในขณะเดียวกัน ต้องดูว่ากฎหมายว่าด้วยการสื่อสารและสื่อประสม (Communications and Multimedia Act: CMA) จะถูกปรับเปลี่ยนเพื่อรับมือกับปัญหาเช่นนี้ได้อย่างไร”

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา คณะกรรมการการสื่อสารและสื่อประสม แห่งประเทศมาเลเซียได้กระตุ้นให้ประชาชนเอาใจใส่มากขึ้นกับการลงเรื่องการฆ่าตัวตายในสื่อสังคม

หากพบเห็นควรแจ้งต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจ รวมไปถึงครอบครัวและเพื่อนของผู้ที่เกี่ยวข้อง

ก่อนหน้านี้ นาย Ramkarpal Singh นักกฎหมายและสมาชิกรัฐสภา กล่าวว่า ผู้ที่ออกเสียงเสนอแนะให้เหยื่อฆ่าตัวตายควรมีความผิดฐานยุยงส่งเสริม เขายังเรียกร้องให้หน่วยงานที่มีอำนาจทำการสอบสวนเหตุการณ์ดังกล่าวด้วย

กฎหมายมาเลเซียระบุว่า บุคคลใดที่พิสูจน์ได้ว่ามีส่วนสนับสนุนให้เกิดการฆ่าตัวตายของผู้เยาว์ ต้องระวางโทษประหารชีวิตหรือจำคุกสูงสุด ๒๐ ปี

นาย Syed Saddiq Syed Abdul Rahman รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเยาวชนและกีฬา ได้เรียกร้องให้ทำการสืบสวนเรื่องดังกล่าว และกล่าวอีกว่าอัตราการฆ่าตัวตายที่กำลังสูงขึ้น รวมถึงปัญหาด้านสุขภาพจิตของเยาวชนจำเป็นต้องได้รับการดูแลอย่างจริงจัง

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา นาย Gobind เรียกร้องให้สื่อใช้ดุลยพินิจในการนำเสนอข่าวดังกล่าวด้วย โดย The Malaysian Insight ได้ระบุคำสัมภาษณ์ของนาย Gobind ไว้ว่า “เราต้องเข้าใจว่ามีคนหลายคนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนี้ และควรนำเสนอเรื่องราวไปตามขั้นตอน เพราะฉะนั้นเมื่อเรารายงานข่าว เราต้องคำนึงถึงความรู้สึกของครอบครัวผู้เสียหายด้วย ผมจะแจ้งรายละเอียดเรื่องนี้ในอีกไม่กี่วันข้างหน้า แต่ผมอยากจะย้ำเตือนสื่อมวลชนในการทำข่าวกรณีเช่นนี้ โปรดใช้ดุลยพินิจในการทำข่าวด้วย”

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-law-amendment-cyberbullying-sarawak-teen-suicide-11538316
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๖ พฤษภาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ channelnewsasia.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Malaysia mulls law amendment to tackle cyberbullying in wake of teen suicide

16 May 2019 11:16AM (Updated: 16 May 2019 11:20AM)

KUALA LUMPUR: Putrajaya may amend laws governing Internet usage so as to tackle cyberbullying, said Communications and Multimedia Minister Gobind Singh Deo on Wednesday (May 15).

This came after a 16-year-old girl from Sarawak had run a poll on photo-sharing app Instagram with the question "Really Important, Help Me Choose D/L", hours before jumping off the roof of a building on Monday.

Media reports, citing a close friend of the victim, said the 'D/L' meant 'Death/Life'. The poll showed 69 per cent of the girl's followers chose 'D', police said.

Mr Gobind was quoted as saying by Malay Mail that he has asked the Malaysian Communications and Multimedia Commission (MCMC) to work with the police and ascertain the facts of the case.

"I feel we have to be very, very careful when it comes to matters like this. I think it is a serious matter where social media is being used in a manner which can endanger the lives of certain people."

"I think at the same time, we also want to look at how the CMA (Communications and Multimedia Act) could perhaps be tweaked to deal with problems like this," he added.

Meanwhile, the MCMC has urged the public to be more attentive to suicidal postings on social media.

Such posts should be reported to the police, as well as the family and friends of the individual involved, it said in a statement on Wednesday.

Earlier, Mr Ramkarpal Singh, a lawyer and lawmaker, said that those who voted for the teenager to die could be guilty of abetting suicide. He also urged authorities to investigate the incident.

Under Malaysian law, anyone convicted of abetting the suicide of a minor could face the death penalty or up to 20 years' jail.

Malaysia's Youth and Sports Minister Syed Saddiq Syed Abdul Rahman also called for a probe, saying that rising suicide rates and mental health issues among young people needed to be taken seriously.

On Wednesday, Mr Gobind urged the media to exercise discretion in their reporting of the incident.

"We have to understand that there are many people directly involved and we should take steps so that when we report, we consider their (families') feelings and views," he was quoted as saying by the Malaysian Insight.

"I will speak about this in more detail in the coming days but I think a reminder (to the media) in cases like this, please exercise discretion."

Source: CNA/Bername/aw(tx)

Read more at <https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-law-amendment-cyberbullying-sarawak-teen-suicide-11538316>